

Réseau d'Acquisition des Langues Secondes

Résumés des
communications

Journées d'études RéAL2

Paris

9 et 10 novembre 2017

Journées d'études du Réseau d'Acquisition des Langues Secondes (*RéAL2*)

<http://real.cnrs.fr/>

PROGRAMME

Jeudi 9 Novembre 2017

9h - 9h30	Accueil des participants
9h30 - 10h	Ouverture
10h - 10h30	Équipe - Université Lyon 2 (CRTT-EA4162, ICAR-UMR5191, DDL-UMR5596) <i>H. Hilton (CRTT), C. Cohen (ICAR) & L. De Almeida (DDL)</i>
10h30 - 11h	Équipe - Université de Rouen Normandie (DYLIS-EA7474) <i>B. Ertek & M.-A. Akinici</i>
11h - 11h15	<i>Pause cafe</i>
11h15 - 12h15	Session posters 1
12h15 - 12h45	Équipe - Université Paris 8 (SFL-UMR7023) <i>S. Benazzo, M. Watorek & col.</i>
12h45 - 14h	<i>Déjeuner</i>
14h - 14h30	Équipe - Université d'Haute Alsace (ILLE-EA4363) <i>G. Komur, I. Repiso, Sladjana Djordjevic & T. Musinova</i>
14h30 - 15h	Équipe - Université de Toulouse (URI Octogone-Lordat-EA4156) <i>C. Gunnarsson, C. Alazard, I. Sadour & O. Theophanous</i>
15h - 15h15	<i>Pause café</i>
15h15 - 16h	Session posters 2
16h - 16h30	Équipe - Université Côte d'Azur (BCL-UMR7320) <i>S. Whyte & col.</i>
16h30 - 17h	Équipe - Université de Nantes (LLING-UMR6310) <i>E. Annan, C. Collin, M_A. Dat, E. Delais-Roussarie, C. Granget & M. Haiden</i>

Vendredi 10 Novembre 2017

- 9h30 - 10h Équipe - Université de Montpellier (EMMA-EA741)
A. Edmonds, P. Leclercq & col.
- 10h - 10h30 Équipe - Université Paul Valéry Montpellier 3 (PRAXILING-UMR5267)
F. Guiraud, J. Sauvage & N. Auger
- 10h30 - 10h45 *Pause café*
- 10h45 - 11h30 Session posters 3
- 11h30 - 12h Équipe - Université Paris Nanterre (MoDyCo-UMR7114)
M. Kihlstedt & col.
- 12h - 12h30 Équipe - Université Paris 3 (Prismes-Sesyliia-EA 4398 & LPP-UMR7018)
Céline Horgues, Sylwia Scheuer (Prismes-Sesyliia), B. Kühnert & E. Shoemaker (LPP)
- 12h30 - 14h *Déjeuner*
- 14h - 16h Discussion : fonctionnement du réseau RéAL2, collaborations, projets et perspectives

Sessions posters

- ❖ Jose Aguilar, Université Paris 3 (DILTEC-EA2288)
Formation des futur-e-s enseignant-e-s de langue
- ❖ Arnaud Arslangul, INALCO (CRLAO-UMR8563)
Introduction de nouvelles entités et de nouveaux protagonistes dans le récit en français et en chinois L1 et L2.
- ❖ Klara Arvidsson, Université de Stockholm
Le développement de la compétence idiomatique en français L2 pendant un séjour linguistique et son lien à l'utilisation de la langue cible et les cercles sociaux
- ❖ Catherine David, Université Aix-Marseille & Tatiana Aleksandrova, Université Grenoble Alpes (LIDILEM-EA609)
Acquisition de la compétence de production écrite en FLE par des apprenants chinois avancés
- ❖ Isabelle Duguine, Université de Toulouse & Académie de Langue basque, Bayonne
Apprentissage d'initiative personnelle du basque par les adultes
- ❖ Catherine Felce, Université de Strasbourg (Centre de Ressources et d'Apprentissage des Langues (CRAL) & UR LiLPa-EA1339)
Appropriation et enseignement des usages spécifiques de l'ouverture en allemand L2 : l'ordre des mots revisité

- ❖ Małgorzata Jaskula, Université de Rouen Normandie (DYLIS-EA7474)
Education plurilingue et élèves allophones – pratiques didactiques contextualisées en Europe
- ❖ Irina Kor Chahine, Université Nice Sophia Antipolis (BCL-UMR7320)
Russian Learner Corpus : fonctionnalités et perspectives
- ❖ Emilie Riguel, Université Paris 8, (PRISMES-EA4398 & SeSyLiA)
L'acquisition et l'usage des phrasal verbs chez les apprenants de l'anglais langue seconde
- ❖ Pascale Trevisiol, Université de Paris 3 (DILTEC-EA2288)
Acquisition d'une L3

**Heather Hilton, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT-EA4162),
Cathy Cohen, Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations (ICAR-UMR5191)
& Laetitia De Almeida, Dynamique du Langage (DDL-UMR5596)**

Université Lyon 2

Les travaux en cours à l'Université Lyon 2 (dans différents laboratoires) portent sur l'acquisition des L2 (langues étrangères et seconds) surtout par de jeunes apprenants, dans différents contextes d'apprentissage. Généralement, le cadre théorique est celui de l'émergence du langage (Bates & MacWhinney 1987 ; Tomasello 2003), grâce aux mécanismes socio-cognitifs des apprentissages et aux interactions humaines; le paradigme d'analyse s'inspire de la recherche sur les systèmes dynamiques complexes (van Geert 1994 ; de Bot *et al.* 2007 ; Ellis 2007).

Le projet Seine&Marne Primaire (en collaboration avec l'UMR 7023 - Paris 8 et Memorial University de Terre-Neuve), se penche sur différents facteurs à l'œuvre dans l'apprentissage de l'anglais langue étrangère dans deux classes débutantes à l'école primaire en France (un groupe d'enfants de 6 ans, un groupe de 8 ans). Nous présenterons ici les outils utilisés pour transcrire et coder les productions des enfants (le logiciel PHON, Rose *et al.*), ainsi que les interactions et les activités pendant les classes d'anglais (enregistrements vidéo codés dans EXMaRALDA, Schmidt *et al.*). Les résultats de nos analyses nous permettent de formuler des questions précises concernant la didactique institutionnelle au niveau débutant ; un volet du projet porte aussi sur la prise en compte de variables individuelles dans nos analyses et dans notre réflexion didactique.

Le projet INDEXDEB (*Input et expérience dans le développement bilingue*, Cohen ; ICAR UMR 5191) étudie de façon longitudinale (sur cinq ans) le processus dynamique et complexe de l'acquisition bilingue français-anglais, en examinant l'impact de l'exposition à chaque langue pendant l'enfance et l'adolescence sur l'acquisition de diverses propriétés linguistiques. L'étude, menée en collaboration avec l'équipe enseignante et les parents des enfants participants à l'étude, a lieu en France dans une école publique qui a des sections internationales. Une cohorte d'une cinquantaine d'enfants en deux groupes d'âge (un groupe suivi du CP au CM2 ; un groupe suivi du CM2 à la troisième) est suivie de façon détaillée pour évaluer l'évolution de divers aspects de la compétence linguistique dans chaque langue. Les productions des enfants sont transcrites et codées dans CLAN (MacWhinney 2000), et le corpus sera déposé, à terme, dans CHILDES. Le protocole complexe de recueil de données, ainsi que quelques analyses initiales seront présentés, et un échange avec les autres chercheurs du réseau ReAL2 est souhaité.

Un projet post-doctoral est également mené au sein du LabEx ASLAN, au DDL (UMR 5596). Celui-ci porte sur l'évaluation de la compétence phonologique d'enfants nouvellement arrivés en France. Ceux-ci sont âgés de 6 à 8 ans, possèdent différentes langues maternelles (l'arabe, le portugais, l'italien) et sont scolarisés dans des classes de UPE2A (unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants). 15 enfants sont suivis durant leur première année d'exposition au français afin d'évaluer la vitesse du développement phonologique du français L2 et les facteurs liés à la performance phonologique. Une première séance permet d'évaluer la compétence phonologique, la mémoire phonologique et les habiletés métaphonologiques des enfants, et celle-ci est répétée 6 mois plus tard. Durant ces 6 mois, les productions spontanées des enfants sont recueillies mensuellement. Le protocole longitudinal détaillé sera présenté ainsi que les premiers résultats. A terme, le corpus ainsi constitué sera déposé dans PHONBANK.

Betül ERTEK & Mehmet-Ali AKINCI

Université de Rouen Normandie, Laboratoire Dynamique du Langage in Situ (DYLLIS-EA7474)

Comment évaluer objectivement le bilinguisme en terme quantitatif ?

Évaluation du vocabulaire des enfants bilingues à partir d'une batterie de test étrangère

Depuis quelques décennies, les recherches (Bialystok *et al.* 2010) s'intéressent à comparer les enfants monolingues et bilingues sur une large variété de tâches linguistiques et cognitives incluant l'évaluation du lexique en production et en compréhension. Il existe à cet effet, à travers le monde, des centaines de tests créés par des psychologues, des linguistes, des éducateurs et/ou des orthophonistes, dont le plus célèbre est certainement le 'Peabody Picture Vocabulary Test' (Dunn & Dunn 1959).

De nombreux travaux ont montré que le vocabulaire d'un enfant bilingue peut constituer un fort indice de maintien ou d'attrition de la L1 ainsi que de réussite ou d'échec scolaire (Cummins, 1991, 2014 ; Genesse & Nicoladis 2006) et d'acquisition de la littéracie (Rohde & Thompson 2007; Swanson, Rosston, Gerber & Solari 2008). Ceux sur le développement des langues chez des enfants bilingues issus de familles immigrées en Europe occidentale ont conclu à un vocabulaire plus réduit en L1 et surtout en L2 en comparaison à des enfants monolingues (Aarts & Verhoeven 1998 ; Treffers-Daller *et al.* 2007 ; Şakırgil 2012).

Partant de là, l'objectif de cette communication est d'étudier le développement du vocabulaire productif et réceptif à l'oral en turc (L1) et en français (L2) de 60 enfants bilingues franco-turcs âgés de 6 à 10 ans en France en comparaison à 60 monolingues français et 60 monolingues turcs de même âge. Pour ce faire, la batterie de test allemande intitulée « Wortschatz- und Wortfindungstest für 6- bis 10-Jährige » (WWT) (Glück 2011) a été utilisée.

Si le WWT, critiquable parce que créé pour le contexte allemand, a permis d'obtenir de nombreux résultats fiables qui montrent notamment que les enfants bilingues franco-turcs en termes de lexique révèlent un meilleur niveau en L1 en CP puis une nette amélioration en L2 en CE2 et un écart plus rapproché entre les deux langues en CM2. Par ailleurs, nous avons observé chez les bilingues des stratégies de compensation telles que la catégorisation, l'approximation ou encore la traduction.

Références bibliographiques

- Aarts, R. & Verhoeven, L. (1998), "Attaining functional biliteracy in The Netherlands", in A.Y. Durgunoğlu & L. Verhoeven (eds), *Literacy development in a Multilingual context: Cross cultural perspectives*. Mahwah, NJ: Laurence Erlbaum, pp. 111-133.
- Bialystok, E., Luk, G., Peets, K. F. & Yang, S. (2010), "Receptive vocabulary differences in monolingual and bilingual children". *Bilingualism: Language and Cognition*, 13, pp. 525-531.

- Cummins, J. (1991), "Language Development and Academic Learning". In L. Malave, & G. Duquette (eds), *Language, Culture and Cognition*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 161-175.
- Cummins, J. (2014). « L'éducation bilingue. Qu'avons-nous appris de cinquante ans de recherche ? » In I. Nocus, J. Vernaoudon & M. Paia (éds), *L'école plurilingue en outre-mer. Apprendre plusieurs langues*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, pp. 41-63.
- Dunn, M. & Dunn, L. M. (1959). *Peabody Picture Vocabulary Test*. Circle Pines, MN: AGS.
- Genesse F. & Nicoladis, E. (2006). "Bilingual Acquisition: Bilingual First Language Acquisition". In E. Hoff & M. Shatz (Ed.) *Handbook of Language Development*. Oxford: Blackwell, pp. 324-342.
- Glück von C.W. (2011). *Wortschatz- und Wortfindungstest für 6- bis 10-Jährige & CD-ROM: WWT 6-10 Ringeinband*, München: Urban & Fischer Verlag/Elsevier GmbH.
- Rohde, T. E. & Thompson, L. A. (2007). "Predicting academic achievement with cognitive ability". *Intelligence*, 35(1), 83-92.
- Şakırgil, C. (2012). "The differences in the receptive and productive vocabulary size of a bilingual boy speaking English and Turkish", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 69, pp. 977-983.
- Swanson H., Rosston K., Gerber M. & Solari E. (2008), "Influence of oral language and phonological awareness on children's bilingual reading". *Journal of School Psychology*, 46(4), pp. 413-429.
- Treffers-Daller, J., Özsoy, A.S. & van Hout, R. (2007). "(In)complete acquisition of Turkish among Turkish-German bilinguals in Germany and Turkey: an analysis of complex embeddings in narratives". *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*, 10, pp. 248-276.

Sandra Benazzo, Marion Blondel, Sandrine Burgat, Saveria Colonna, Annie-Claude Demagny, Sarra El Ayari, Pascale El Haj, Ivani Fuselier, Brigitte Garcia, Monique Lambert, Ewa Lenart, Elodie Oursel, Marie Périni, Rebekah Rast, Marie Anne Sallandre, Fabian Santiago, Katarzyna Starosciak, Coralie Vincent, Marzena Watorek & Sophie Wauquier

Doctorants : Simona Anastasio, Laurence Beaujard, Marie Durand, Shuang Liu

Université de Paris 8 & CNRS, Laboratoire Structures Formelles du Langage (SFL-UMR7023)

Un nombre important de chercheurs réunis au sein de l'équipe « Langage Cognition Acquisition » et « Langues des Signes et Gestualité » du laboratoire SFL travaillent sur l'acquisition des L2 en abordant le processus d'appropriation d'une L2 sous différents angles et en se basant sur des corpus très variés. Cependant, ces recherches se situent dans une perspective comparative qui leur donne une identité propre. La perspective comparative se définit par :

- la prise en compte des caractéristiques différenciant les apprenants (p.ex. enfants vs adultes) – comparaisons dites « inter-apprenants » ;
- la prise en compte des différences typologiques des langues en présence dans le processus d'acquisition – comparaisons dites « translinguistiques » ou « interlangues » ;
- la prise en compte de différents niveaux de maîtrise d'une L2 donnant lieu à la comparaison entre différents états du lecte de l'apprenant, permettant ainsi de décrire son développement (la dynamique du lecte de l'apprenant) ;
- la prise en compte de la modalité d'expression dans le cas des locuteurs des langues des signes vs des langues vocales – comparaisons dites « intermodales ».

Notre communication sera organisée en trois parties. Nous présenterons d'abord différentes thématiques abordées par les chercheur.e.s de notre équipe en montrant comment elles s'intègrent dans la perspective comparative.

Voici quelques grands thèmes qui sont abordés à travers différentes comparaisons :

- le traitement de l'input
- structure informationnelle vs structure linguistique et construction du discours (temporalité, modalité, référence spatiale, référence aux entités, traitement des anaphores, etc.)
- contraintes typologiques et implications cognitives (reconceptualisation en L2)
- acquisition de la phonologie, de la prosodie et de la prononciation en général
- acquisition de l'écrit par différents types de scripteurs y compris des scripteurs sourds
- acquisition bilingue (y compris les enfants sourds)

Chaque thème est traité de façon comparative où des comparaisons « interlangues », « inter-apprenants » sont complètement transversales.

Toutes ces recherches se basent sur des approches par corpus compilant des données variées (orales, écrites, multimodales, mono-, bi- et multilingues, issues de différentes situations discursives, etc.),

mais également sur les résultats de situations plus contrôlées (expériences psycholinguistiques), cela montrant les différentes méthodologies/approches d'investigation utilisées dans notre équipe. Plusieurs de ces projets sont financés (ANR ou autres) et d'autres sont plutôt des projets individuels (p.ex. dans le cadre des recherches doctorales).

Nous développerons plus en détail, dans la deuxième partie, les travaux qui relèvent des comparaisons « intermodales ». Il s'agit d'études mettant au centre le locuteur sourd. Sachant qu'environ 95% des enfants sourds naissent de parents entendants, les conditions d'accès à la L1 sont atypiques et extrêmement disparates. Ainsi, la langue des signes, le plus souvent L2 au sens chronologique, peut devenir une véritable L1 pour le sujet sourd, tandis que le français écrit répond majoritairement à des processus d'acquisition langue seconde. Nos travaux portent ainsi sur trois ensembles de thématiques et d'objectifs : décrire et mesurer les étapes d'acquisition d'une langue des signes (LSF notamment) au regard des autres langues proposées à l'enfant sourd ; comparer la cohérence discursive dans une dizaine de langues des signes (adultes/adultes et enfants/adultes) ; comprendre les spécificités de l'acquisition du français écrit chez des enfants et adultes sourds en regard de publics entendants L1 et L2.

Et finalement, dans la troisième partie, nous exposerons une réflexion sur l'interface entre la recherche en acquisition et la didactique des L2 qui constitue un axe fort de notre équipe. Cet axe aborde la question des implications didactiques des travaux en acquisition des langues et en psycholinguistique pour la création d'outils et de conditions didactiques favorisant l'acquisition d'une nouvelle langue en contexte guidé. Autrement dit, à travers la compréhension et la description fine des comportements de production comme de traitement de l'apprenant, nous cherchons à apporter des éclairages sur les démarches didactiques à adopter en termes de contenus de cours (progression, types d'activités, place de la grammaire) et en fonction des langues sources des apprenants. Cette réflexion prend en compte les résultats des projets présentés dans les deux premières parties pour répondre aux questions suivantes :

- Comment la/les langue(s) source(s) impacte(nt)-elle(s) la perception et la compréhension de l'apprenant ainsi que ses productions de plus ou moins complexes?
- Comment l'activité à laquelle l'apprenant est confronté influence-t-elle la production ?
- L'enseignement explicite des règles grammaticales aide-t-il les apprenants ? Si oui, à quel moment et selon quelles modalités ?
- Comment agir sur les caractéristiques de l'input (par exemple en termes de fréquence ou de transparence) pour favoriser l'appropriation de la langue en milieu guidé ?

Greta Komur, Isabel Repiso, Sladjana Djordjevic & Tatiana Musinova

Université de Haute-Alsace, Mulhouse - Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes (ILLE-EA4363)

Quelles tâches communicatives proposer selon le type de texte à obtenir ?

Le modèle de la *Quaestio* établit que la fonction d'un texte est caractérisée par la question implicite à laquelle celui-ci répond (Klein & von Stutterheim 2006). Dans la tradition d'études qui a exploré l'hypothèse de *Penser pour parler* les stimuli appliqués ont permis de dégager des conclusions préliminaires sur l'expression de la temporalité, l'espace, la causalité et la référentialité en L2 (Slobin 1996, Carroll et Lambert 2003, Benazzo 2004, Dimroth et al. 2010, Carroll et al. 2012, Hung 2012, Flecken et al. 2013, Repiso 2014).

Notre présentation a pour objectif de dresser l'état de la question sur les dispositifs mis en place pour l'obtention des textes narratifs et des textes à mi-chemin entre la narration et l'argumentation. Plus particulièrement, on opposera des méthodes visant des narrations linéales ou chronologiques à d'autres visant la prise de décisions portant sur l'irréalisé (Bates 1976, Reilly 1982, Harris et al. 1996, Gilabert 2007, Gilabert et al. 2011, Costa et al. 2014, Dias-Rodrigues forthcoming).

Nous terminerons avec un atelier pratique dans lequel il sera question de parcourir deux textes issus de deux stimuli différents sur deux populations comparables afin de tester lequel est plus riche en marqueurs de modalité épistémique, déontique et évidentielle.

Références bibliographiques

- Bates, E. (1976). *Language and Context: The Acquisition of Pragmatics*. New York: Academic Press.
- Benazzo, S. (2004). L'expression de la causalité dans le discours narratif en français L1 et L2. In: *Langages*, 38^e année, n°155 : 33 - 51. Construction du discours par des enfants et des apprenants adultes, sous la direction de M. Watorek.
- Carroll, M., Weimar, K., Flecken, M., Lambert & M., Stutterheim, C. von (2012). Tracing trajectories. Motion event construal. *Language, Interaction and Acquisition* 3:2, pp. 202-230.
- Carroll, M. & Lambert, M. (2003). Information structure in narratives and the role of grammaticised knowledge: A study of adult French and German learners of English. In C. Dimroth & M. Starren (eds.), "Information Structure and the Dynamics of Language Acquisition" (267-288). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Costa, A., Foucart, A., Arnon, I., Aparici, M. & Apesteguia, J. (2014). "Piensa" twice: On the foreign language effect in decision making. *Cognition* 130, pp. 236-254.
- Dias-Rodrigues, A. (forthcoming). *L'expression de l'irréel et du potentiel en français et en portugais*. Thèse en préparation auprès de l'Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle sous la codirection de J. M. Fournier (Paris 3) et de I. Repiso (Université de Haute Alsace).
- Dimroth, C., Andorno, C., Benazzo, S., & Verhagen, J. (2010). Given claims about new topics: How Romance and Germanic speakers link changed and maintained information in narrative discourse. *Journal of Pragmatics*, 42(12), 3328-3344.
- Flecken, M., v. Stutterheim, C. & Carroll, M. (2013). Principles of information organization in L2 use: Complex patterns of conceptual transfer. *International Review of Applied Linguistics* 51(2), 229-242.
- Gilabert, R. (2007). Effects of manipulating task complexity on self-repairs during L2 oral production. *International Review of Applied Linguistics* 45, 215-240.

- Gilabert, R., Baron, J. & Levkina, M. (2011). Manipulating task complexity across task types and modes. In "Second Language Task Complexity: Researching the Cognition Hypothesis of language learning and performance". P. Robinson (ed.). Amsterdam: John Benjamins, pp. 105-138.
- Harris, P. L., German, T. & Mills, P. (1996). Children's use of counterfactual thinking in causal reasoning. *Cognition* 61, pp. 233-259.
- Hung, P. H. (2012). *L'acquisition de l'expression de la spatialité en mandarin langue étrangère par des apprenants francophones*. Thèse soutenue à l'Université d'Aix-Marseille sous la codirection de N. Tournadre et de D. Véronique.
- Klein, W. & Stutterheim, C. von. (2006). How to solve a complex verbal task: Text structure, referential movement and the quaestio. In M. R. Brum de Paula & G. Sanz Espinar (Eds.), *Aquisição de Línguas Estrangeiras* 30 (31). 29-67.
- Reilly, J. S. (1982). *The Acquisition of Conditionals in English*. Thèse de doctorat. Los Angeles: University of California.
- Repiso, I. (2014). La production des scénarios contrefactuels par des apprenants adultes hispanophones. *Language, Interaction and Acquisition*, 5:2, pp. 249-278.
- Slobin, D. I. (1996). From "thought and language" to "thinking for speaking." In J. J. Gumperz & S. C. Levinson (Eds.), *Rethinking linguistic relativity* (pp. 70-96). Cambridge: Cambridge University Press.

Sladjana Djordjevic

Doctorante en Sciences du Langage sous la dir. du Pr. Greta Komur-Thilloy

Université de Haute-Alsace, Mulhouse, Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes (ILLE- EA4363)

Contraintes et complémentarité des approches acquisitionniste et didactique dans l'analyse de l'appropriation précoce d'une langue seconde. Un exemple de recherche.

Dans le cadre de cette communication, je souhaiterais faire part de la méthodologie appliquée au cours de ma recherche en thèse de doctorat portant sur l'appropriation du français comme langue seconde par de jeunes élèves allophones de l'école maternelle. Cette présentation s'inscrit ainsi dans la thématique des relations qu'il serait possible d'établir entre les recherches en didactique et celles en acquisition des langues secondes/étrangères. Notre étude qualitative et longitudinale souhaite s'inscrire dans ces deux champs disciplinaires. Pour ce faire nous nous sommes appuyée sur l'approche fonctionnaliste des recherches en acquisition des langues secondes tout en ayant à en adapter la méthodologie.

L'approche fonctionnaliste, nous invitant à considérer les productions langagières en fonction de leur construction au niveau phrastique et discursive ainsi que les liens entre le développement cognitif et le développement langagier (Watorek 2004), nous parut comme la plus pertinente pour l'étude du développement langagier précoce en langue seconde dans un contexte scolaire. Toutefois nous avons eu à faire face à deux principales contraintes dans l'élaboration de notre méthodologie de recueil des données et la constitution de notre corpus. En effet, il s'agissait pour nous de recueillir des données langagières en français produites par de jeunes enfants (âgés de 3 à 6 ans) alloglottes et scolarisés en classe de maternelle. La première difficulté était de permettre à ces enfants, ne maîtrisant que peu voir pas la langue,

de produire un discours en français sans les mettre dans une situation où ils se sentiraient en échec. La deuxième consistait à établir des liens entre les activités menées en classe de petite section, et les discours s'y attachant, et ceux produits par nos sujets. Ces contraintes ont fortement impacté le choix des supports retenus pour déclencher les productions langagières de nos sujets. Elles nous ont également amené à réfléchir sur les modalités de transcription et les approches théoriques sur lesquelles il était possible de nous appuyer dans le cadre de l'analyse des productions langagières de notre corpus.

De nombreux travaux en acquisition des langues secondes recourent à des supports, déclencheurs de discours, reconnus tels que, par exemple, *Horse Story* (Hickmann et *ali.*, 1996), *Frog where are you* (picture-book de Mayer utilisé par Berman & Slobin, 1994, entre autres). L'utilisation de ces documents permet de bénéficier des apports des recherches précédentes afin d'adopter une méthodologie de recueil des données partagée par un grand nombre de chercheurs en acquisition des langues secondes. De plus il est possible de s'appuyer sur les résultats issus des précédentes études pour établir des comparaisons, permettant d'affiner et de relativiser ses propres résultats.

Tout en nous inspirant de précédents travaux et des méthodologies afférentes, nous avons tenté de les adapter aux spécificités de notre contexte de recherche et aux particularités de nos sujets. Aussi avons-nous opté pour l'utilisation comme supports à la production langagière des jeunes élèves allophones des livres jeunesse utilisés en classe de petite section de maternelle. Ce choix se justifie par le fait que de nombreuses activités de classe s'organisent autour des albums jeunesse ; que les supports choisis permettaient de lier les productions des élèves allophones à celles de l'enseignante de la classe de petite section et enfin que les discours produits relevaient du type narratif oralisé. De plus, comme l'indique Bruner (2008), les compétences de narration ne sont pas innées mais requièrent un apprentissage et constituent une entrée dans la culture. En Didactique des Langues Étrangères, il est établi que l'enseignement/apprentissage d'une langue ne saurait se dissocier de celui de la culture (voir entre autres les travaux de Byram et *ali.* 1998 ; Beacco 2000 ; etc.).

Cependant les choix que nous avons effectués ne furent pas sans engendrer des difficultés pour la transcription des données et l'analyse de notre corpus. Le contexte toujours partagé, l'utilisation des mêmes supports, l'absence d'études et d'analyses précédentes réalisées à partir des supports que nous avons utilisés, la nécessité de recourir à l'étayage, le jeune âge de nos sujets, etc. ont présenté autant de problèmes que nous avons tenté de surmonter. Consciente des lacunes et des limites de notre étude, cette recherche nous a toutefois permis de prendre la mesure d'une part des difficultés qu'il reste à surmonter pour articuler et établir des ponts entre les recherches en acquisition et celles en didactique des langues étrangères/secondes et d'autre part de la complémentarité de ces deux champs d'étude qui peuvent, par une réflexion faisant d'incessant va et vient entre les deux disciplines, ouvrir de nouvelles perspectives et enrichir notre compréhension des modalités de l'appropriation précoce d'une langue seconde à l'école maternelle.

Références bibliographiques

Beacco, J.-C. (2000). *Les dimensions interculturelles des enseignements de langue*, Vanves : Hachette.

- Berman, R. A. & Slobin, D. I. (1994). *Relating Events in Narrative. A Crosslinguistic Developmental Study*, Hillsdale, Hove : Lawrence Erlbaum Associates.
- Bruner, J. (2008) (2^{ème} éd.). *L'éducation, entrée dans la culture. Les problèmes de l'école à la lumière de la psychologie culturelle*, Paris : Retz.
- Byram, M., Zarate, G. & Neuner, G. (1998). *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues*, Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe.
- Hickmann, M., Hendriks, H., Roland, F. & Liang, J., 1996, « The marking of new information in children's narrative: A comparison of English, French, German, and Mandarin Chinese », *Journal Of Child Language*, 23, Cambridge : Cambridge University Press, pp. 561-619.
- Watorek, M., (Dir.), 2004, *Construction du discours par des enfants et des apprenants adultes*, Langages, 155, Paris : Larousse.

Cecilia Gunnarsson, Charlotte Alazard, Inès Sadour, Olga Theophanous & Barbara Köpke

Université Jean Jaurès – Toulouse, Unité de Recherche Interdisciplinaire Octogone-Lordat (URI-EA4156)

Compétence grammaticale et morphologie verbale

Quelques chercheurs de l'URI-Octogone Lordat s'intéressent particulièrement à l'acquisition de la compétence grammaticale chez l'apprenant d'une langue seconde ou étrangère. Leurs travaux se basent surtout sur des analyses de corpus avec une approche fonctionnelle et s'appuient pour l'analyse des données acquisitionnelles sur les itinéraires acquisitionnels et les variétés des apprenants établis dans le cadre du projet ESF (European Science Foundation) (Bhadwaj, Dietrich & Noyau 1988; Dietrich, Klein & Noyau 1995; Noyau 1986; Noyau 1990; Klein & Perdue 1997) sur les apprenants adultes immigrés en milieu naturel, et enrichis ensuite par un certain nombre de travaux sur les stades plus avancés (Bartning & Schlyter 2004; Bartning 2009; Labeau & Myles 2009).

Dans ce cadre, les chercheurs du laboratoire s'intéressent à l'acquisition de la temporalité des apprenants arabophones du français L2 (Saddour 2010; Saddour 2012). Dans une approche combinative intégrant l'analyse de la parole et celle des gestes, le rôle des gestes dans l'acquisition/l'expression de la temporalité est analysé (Saddour 2016; Saddour In press; Blanc-Vallat & Saddour 2015).

D'autres travaux étudient la relation entre la fluence, la complexité et le développement de la morphosyntaxe en français L2 des apprenants suédophones ou avec plusieurs L1.

Références bibliographiques

- Bartning, I. (2009). The advanced learner variety: 10 years later. In Emmanuelle Labeau & Florence Myles (eds.), *The Advanced Learner Variety: the case of French*, 11–40. Germany: Peter Lang.
- Bartning, I. & Schlyter, S. (2004). Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *French Language Studies* 14. 281–299.
- Bhadwaj, M., Dietrich, R. & Noyau, C. (eds.) (1988). *Second Language Acquisition by Adult Immigrants: Temporality*. Strasbourg: European Science Foundation.
- Blanc-Vallat, C. & Saddour, I. (2015). Communiquer par les gestes en français L2: analyse d'interactions entre apprenants et enseignant. *Actes du colloque COLDOC: Dimensions multimodales des pratiques discursives: une perspective actuelle pour les linguistes*. Paris: Université Paris-Ouest Nanterre.
- Dietrich, R., Klein, W. & Noyau, C. (1995). *The Acquisition of Temporality in a Second Language*. Philadelphia: Benjamins.
- Gunnarsson, C. (2012). The development of fluency, complexity and accuracy in the written production of L2 French. In Housen, A., Kuiken, F. & Vedder, I. (Eds.) *Dimensions of L2 Performance and Proficiency Investigating Complexity, Accuracy and Fluency in SLA*. Language Learning and Language Teaching Series, Amsterdam: John Benjamin, pp. 245-274.

- Klein, W. & Perdue, C. (1997). The basic variety (or: Could not languages be much simpler?). *Second Language Research* 13(4). 301–347.
- Labeau, E. & Myles, F. (eds.) (2009). *The Advanced Learner Variety : the case of French*. Germany: Peter Lang.
- Labeau, E. & Saddour, I. (eds.) (2012). *Tense, Aspect and Modality in L1 and L2 Acquisition*. Vol. 24. (Cahiers Chronos). Amsterdam: Rodopi.
- Noyau, C. (1986). L'acquisition des moyens de la référence temporelle en français langue étrangère chez les adultes hispanophones. *Langages* 84. 105–117.
- Noyau, C. (1990). The development of means for temporality in the guided acquisition of L2: cross-linguistic perspectives. In Hans. W. Dechert (ed.), *Current Trends in European Second Language Acquisition Perspectives*, 143–170. Clevedon: Multilingual Matters.
- Saddour, I. (In press). A multimodal approach to investigating temporality expression in L2: What does gesture analysis reveal? *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*.
- Saddour, I. (2010). Relating two simultaneous events in discourse: the role of ongoing-ness devices in L1 Tunisian Arabic, L1 French and L2 French by Tunisian learners. Birmingham: Aston University. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00632753/fr/>.
- Saddour, I. (2012). Expressing simultaneity using aspect: a comparison of native French Tunisian Arabic and Tunisian learners' oral productions. In Luna Filipovic & Katarzyna. M Jaszczolt (eds.), *Space and Time Across Languages and Cultures*, vol. 1. Cambridge: John Benjamins Publishing Company.
- Saddour, I. (2016). The role of gestures in expressing temporality in French L2. Paper presented at the Tense, Aspect and Modality in L2 (TAML2), York, Royaume-Uni. <http://www.york.ac.uk/education/taml2/>.

Compétence lexicale

Fluence

Les recherches sur la fluence s'inscrivent dans le cadre de l'étude des indicateurs de production tant orale qu'écrite (fluence, précision, complexité) aux différents stades acquisitionnels en prenant en compte la dimension multimodale et les implications didactiques possibles. Dans le projet VariaFL2, la fluence est un de paramètres étudiés dans le développement des apprenants débutants de français L2.

En langue orale, la dimension linguistique permet de définir les indices prosodiques permettant d'évaluer systématiquement la construction du discours on-line. Les indices prosodiques tels que les hésitations, les répétitions, les allongements de segments, le débit de parole et la taille des constituants sont analysés en relation avec les marqueurs lexicaux et morphosyntaxiques tels que les *chunks* (ou séquences pré-fabriquées/formulaires), l'innovation lexicale, les auto-corrections, les reprises et reformulations.

En parole en situation d'apprentissage, les recherches sur la fluence permettent d'étudier l'accès à la langue chez les apprenants et chez les bilingues et d'évaluer les implications théoriques en psycholinguistique (modèles de production du langage, modèles d'acquisition du langage) et les implications en didactique de l'oral.

Cette thématique propose une réflexion méthodologique sur les types de corpus et les outils d'annotation et de codage (PRAAT, CLAN...) permettant d'aboutir à une description fine et systématique des divers aspects de l'oral.

Références bibliographiques

- Alazard, Ch., Astésano, C. & Billières, M. (2012). Évaluer les transferts prosodiques de l'oral vers l'écrit en langue étrangère : Mesures quantitatives et qualitatives en production et en perception de la fluence en lecture oralisée chez des apprenants de Français Langue Étrangère. *L2 Proficiency Assessment Workshop*, Montpellier, 24-25 février.
- Gunnarsson, C. (2012). The development of fluency, complexity and accuracy in the written production of L2 French. In Housen, A., Kuiken, F. & Vedder, I. (Eds.) *Dimensions of L2 Performance and Proficiency Investigating Complexity, Accuracy and Fluency in SLA*. (Language Learning and Language Teaching Series) (pp. 245-274). Amsterdam: John Benjamin.
- Théophanous, O., Perez-Bettan, A. & Hilton, H. (2014) Paroles reprises, erreur et fluence dans les narrations orales spontanées des apprenants de français langue étrangère. *TRANEL (Travaux neuchâtelois de linguistique)*, 60, 195-207.
- Théophanous, O. (2014). Langage préfabriqué et développement de la fluidité verbale chez l'apprenant d'une L2. In C. Martinot et A. Pégaz Paquet (eds) *Innovations didactiques en français langue étrangère*. Paris : Cellule de Recherche en Linguistique, pp. 117-128.

Gestion des langues de l'apprenant

Un volet se focalise sur l'intervention de processus cognitifs et de mécanismes cérébraux non langagiers dans le traitement de plusieurs langues en compétition, notamment l'activation, l'inhibition et la flexibilité cognitive. Ces travaux englobent aussi les activités de contrôle des langues chez l'apprenant, chez qui les mécanismes d'inhibition de la L1 dominante sont particulièrement sollicités, la question des stratégies compensatoires qui permettent de contourner à la fois cet déséquilibre procédural entre les langues que les procédés utilisés par l'apprenant pour compenser son manque de compétence. Cette thématique englobe aussi les travaux sur la perte du contrôle sur une langue dans le contexte de l'attrition. D'un point de vue théorique, cette approche implique une conception du langage basé sur les mêmes principes cognitifs généraux que d'autres fonctions et la mise en relation des deux dans les recherches. Ainsi nos questions de recherche portent par exemple sur l'identification des mécanismes de contrôle des langues et la question de savoir dans quelle mesure elle sont superposables à des mécanismes intervenant dans d'autres activités de contrôle cognitifs ; l'interaction entre la mémoire et le langage dans le développement des langues et le lien avec l'usage et l'input de chacune des langues ; l'interaction des différentes langues (L1, L2, L3...) dans les processus psycholinguistique d'utilisation des langues (accès lexical, production de discours, etc.) et les paramètres qui influence cette interaction (autant externes comme l'immersion, l'usage etc. qu'internes comme le recouvrement formel entre les langues, le nombre de voisins orthographiques, la famille morphologique, etc.).

Références bibliographiques

- Baus, C. & Costa, A. (2016). Special Issue : Second language processing. *Language Learning*, 66 (S2).
- Massa, E., Cortelazzo, F., El Yagoubi, R. & Köpke, B. (2016). Bilinguisme et contrôle exécutif: exploration neurofonctionnelle au moyen des méthodes Potentiels Evoqués et IRMf. *Revue de Neuropsychologie*, 8 (2) : 126-36.
- Ortega, L. & Han, Z. (éds.) (2017). *Complexity Theory and Language Development*. In celebration of D. Larsen-Freeman. Amsterdam: John Benjamins.
- Schmid, M. S. & Köpke, B. (forthc.). The relevance of first language attrition to theories of bilingual development. *Epistemological paper. Linguistic Approaches to Bilingualism*, 7 (6).
- Schwietter, J. W. (éd.) (2016). *Cognitive Control and Consequences for Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins.

Interface oral-écrit

La recherche sur l'interface oral-écrit est récente en L2. Elle s'intéresse aux processus cognitifs impliqués dans la production orale et écrite et son acquisition en s'interrogeant sur l'influence a/ de l'orthographe sur l'oral ou b/ de la phonologie sur l'écrit. La base de cette recherche est la conversion graphème-phonème et comment des situations différentes entre L1 et L2 influencent l'acquisition. Les protocoles expérimentaux dans le sein d'Octogone-Lordat touchent aux aspects suivants : a/ quand L1 et L2 ont des alphabets ou systèmes d'écritures différents (Showalter & Hayes-Harb, 2015) ; les effets de l'orthographe (L1 ou L2) sur la prononciation en L2 (Bassetti, 2017 ; Escudero & Wanrooij, 2010) même dans des tâches sans support écrit ; et dans une perspective didactique si la présence de l'orthographe facilite ou rend plus difficile l'acquisition d'une prononciation correcte (Cutler, 2015) et b/ pourquoi les apprenants L2 font moins d'erreurs phonologiques d'orthographe que les jeunes L1 (Cook, 1997 ; Gunnarsson-Largy, 2013).

Références bibliographiques

- Bassetti, B., Escudero, P. & Hayes-Harb, R. (2015) Special Issue : Second language phonology at the interface between acoustic and orthographic input, *Applied psycholinguistics*, 36 (1).
- Bassetti, B. (2017). Orthography Affects Second Language Speech: Double Letters and Geminate Production in English. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*. <https://doi.org/10.1037/xlm0000417>
- Cook, V., J. (1997). L2 Users and English Spelling. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 18(6), 474–488.
- Cutler, A. (2015). Representation of second language phonology. *Applied Psycholinguistics*, 36(1), 115–128. <https://doi.org/10.1017/S0142716414000459>
- Escudero, P., & Wanrooij, K. (2010). The Effect of L1 Orthography on Non-native Vowel Perception. *Language and Speech*, 53(3), 343–365. <https://doi.org/10.1177/0023830910371447>
- Gunnarsson-Largy, C. (2013). Utiliser l'erreur pour détecter les automatismes et l'expertise en production écrite en FLE. In *Ecriture et réécriture chez les élèves : Un seul corpus, divers genres discursifs et méthodologies d'analyse* (C. Gunnarsson-Largy & E. Auriac-Slusarczyk, pp. 287–302). Louvain-la-Neuve: Academia.

Showalter, C. E. & Hayes-Harb, R. (2015). Native English speakers learning Arabic: The influence of novel orthographic information on second language phonological acquisition. *Applied Psycholinguistics*, 36(1), 23–42. <https://doi.org/10.1017/S0142716414000411>

Simon, E. & Van Herreweghe, M. (2010) Special Issue: The relation between orthography and phonology. *Language and Speech* 53 (3).

Multimodalité et acquisition du langage

Malgré le lien étroit existant entre parole et langage corporel, et en particulier entre la parole et les gestes (McNeill and Duncan 2000; McNeill 1992; 2002a; 2002b; 2005), les études sur le langage et sur l'acquisition des langues ont longtemps négligé le rôle de cette modalité dans la communication (cf. Gullberg and McCafferty 2008). Quelques chercheurs se sont intéressés aux gestes manuels de l'apprenant d'une langue seconde (Gullberg 1998, 2005, 2011; Jacobs and Garnham 2007; Stam 2007, 2012) ou aux gestes des enseignants en situation de classe (Tellier 2005; 2006; 2008a; 2008b). Au sein de l'URI Octogone-Lordat, le comportement multimodal de l'apprenant est de plus en plus pris en compte dans l'étude des lectures des apprenants. Ainsi (Saddour In press; Saddour 2016) s'intéresse au rôle des gestes dans l'expression de la temporalité en L2, en tant que stratégie communicative adoptée par l'apprenant, et un moyen pour le chercheur d'avoir plus d'informations sur les processus cognitifs qui sous-tendent l'emploi des différents marqueurs temporels. Par ailleurs, les gestes des apprenants en situation de classe sont pris en compte dans les travaux de Blanc-Vallat & Saddour (2015). Enfin, Alazard s'intéresse au rôle des gestes dans l'acquisition de la prosodie en L2. En effet, le recours à la gestualité dans les pratiques de correction phonétique pourrait faciliter l'acquisition de la phonétique en L2 (Gluhareva & Prieto, 2016). Dans le cadre de sa collaboration avec le Laboratoire Interuniversitaire de Recherche en Didactique des Langues, un premier prototype de Karaoké gestuel a été créé. Le projet KG2017 (financement AAP Langues et Numériques) a pour objectif d'améliorer le prototype existant en rassemblant des chercheurs de différents champs disciplinaires. Aussi, une journée d'étude est prévue le 4 octobre sur les rapprochements possibles entre la didactique des langues, le TAL, la phonétique et la gestualité (titre à venir).

Références bibliographiques

Blanc-Vallat, C. & Saddour, I. (2015). Communiquer par les gestes en français L2 : analyse d'interactions entre apprenants et enseignant. *Actes du colloque COLDOC : Dimensions multimodales des pratiques discursives : une perspective actuelle pour les linguistes*. Paris: Université Paris-Ouest Nanterre.

Gullberg, M. (1998). *Gesture as a communication strategy in second language discourse : a study of learners of French and Swedish*. Lund: Lund University Press.

Gullberg, M. (2005). L'expression orale et gestuelle de la cohésion dans le discours de locuteurs langue 2 débutants. *Acquisition et interaction en langue étrangère* 23. 153–172.

Gullberg, M. (2011). Multilingual multimodality: communicative difficulties and their solutions in second language use. In Jürgen Streeck, Charles Goodwin & Curtis LeBaron (eds.), *Embodied Interaction: Language and Body in the Material World*, 137–151. USA: Cambridge University Press.

Gullberg, M. & McCafferty, S. (2008). Introduction to gesture and SLA: towards an integrated approach. *Studies in Second Language Acquisition* 30. 133–146.

- Jacobs, N. & Garnham, A. (2007). The role of conversational hand gestures in a narrative task. *Journal of Memory and Language* 56. 291–303.
- Labeau, E. & Saddour, I. (eds.) (2012). *Tense, Aspect and Modality in L1 and L2 Acquisition*. . Vol. 24. (Cahiers Chronos). Amsterdam: Rodopi.
- McNeill, D. (1992). *Hand and mind: What the hands reveal about thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- McNeill, D. (2002a). Gesture and language dialectic. *Acta Linguistica Hafnensia*.
- McNeill, D. (2002b). Gesture, verb aspect, and the nature of iconic imagery in natural discourse. *Gesture* 2. 183–206.
- McNeill, D. (2005). *Gesture and Thought*. USA: The University of Chicago Press.
- McNeill, D. & Duncan, S. D. (2000). Growth points in thinking-for-speaking. In David McNeill (ed.), *Language and Gesture*, 141–161. Cambridge: Cambridge University.
- Saddour, I. (In press). A multimodal approach to investigating temporality expression in L2: What does gesture analysis reveal? *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*.
- Saddour, I. (2010). Relating two simultaneous events in discourse: the role of ongoing-ness devices in L1 Tunisian Arabic, L1 French and L2 French by Tunisian learners. Birmingham: Aston University. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00632753/fr/>.
- Saddour, I. (2016). The role of gestures in expressing temporality in French L2. Paper presented at the Tense, aspect and modality in L2, York, Royaume-Uni. <http://www.york.ac.uk/education/taml2/>.
- Stam, G. (2007). Second language acquisition from a McNeillian perspective. In Susan D. Duncan, Justine Cassel & Elena T. Levy (eds.), *Gesture and the dynamic dimension of language: Essays in honor of David McNeil*, 117–124. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Stam, G. (2012). Gestes et recherche lexicale en langue seconde. In Robert Vion, Alain Giacomi & Claude Vargas (eds.), *La Lorporalité du langage : Multimodalité, Discours et Ecriture*. Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence.
- Tellier, M. (2005). How do teacher's gestures help young children in second language acquisition? *International Society of Gesture Studies, ISGS*. doi:hal-00433380. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00433380>.
- Tellier, M. (2006). L'impact du geste pédagogique sur l'acquisition/apprentissage des langues étrangères : étude sur les enfants de 5 ans. Paris: Paris 7 Denis Diderot.
- Tellier, M. (2008a). Dire avec des gestes. In F Chnane-Davin & J. P Cuq (eds.), *Du discours de l'enseignant aux pratiques de l'apprenant en classe de français langue étrangère, seconde et maternelle*, vol. 44, 40–50.
- Tellier, M. (2008b). The effect of gestures on second language memorisation by young children. *Gesture* 8(2). 219–235.

Phonétique

L'originalité de notre double approche de la phonétique (théorique et appliquée) est que nous nous intéressons à la fois à la phonétique perceptive, la phonétique expérimentale et à la phonétique corrective. Nous travaillons selon une double logique acquisitionniste et didactique.

Mots clés : prosodie, imitation, méthode verbo-tonale d'intégration phonétique, L1/L2 interférences.

Shona Whyte

Université Côte d'Azur - Bases Corpus Langage (BCL-UMR732)

Nous créons à Nice une nouvelle équipe de recherche en *second language studies* avec pour objet d'étude l'acquisition-apprentissage des langues étrangères ou secondes (L2). Cette équipe représente une ouverture novatrice vers un champ interdisciplinaire d'*applied linguistics*, qui s'ouvre aux travaux d'acquisitionnistes des L2 et de didacticiens de langue entre autres domaines. La recherche de l'équipe implique la constitution et l'exploitation de corpus de textes écrits et de productions orales en L2 (anglais, FLE, russe) afin de dégager les caractéristiques de la langue des apprenants et de son évolution dans des contextes spécifiques. L'objectif est de contribuer à une recherche qui interroge les théories de l'acquisition de la L2, la linguistique de corpus et la langue de spécialité. Notre ambition est de développer un programme de recherche original portant sur l'étude de l'acquisition et de l'apprentissage des langues étrangères ou secondes (L2), ainsi qu'aux implications sur l'enseignement des résultats de cette recherche.

Quatre projets récents sont décrits ici :

1. Les interactions en L2 en contexte multimodal : communication vidéo en anglais à l'école primaire

Ce projet exploite un corpus de films de classe enregistrés de chaque côté d'un échange télécollaboratif entre deux classes primaires en France et en Allemagne. Les apprenants francophones et germanophones échangeaient en anglais L2 par webcam avec un partage d'écran qui permet la manipulation d'éléments projetés au tableau blanc interactif. Dans un premier temps nous adoptons une perspective didactique, notamment sur la conception et mise en œuvre de tâches d'apprentissage.

Ensuite nous nous tournons vers les interactions en L2 à proprement parler, avec une étude plus poussée des interactions entre apprenants, enseignants et avec la technologie en utilisant un logiciel d'annotation multimédia (ELAN) pour une analyse plus fine de l'agencement de contributions orales, des gestes, et des manipulations du TBI qui rendent possible la communication et facilitent l'utilisation et l'apprentissage de la L2 par ces apprenants débutants.

Whyte, S. & Cutrim Schmid, E. (2017). Synchronous video communication with young EFL learners: a multimodal analysis of task negotiation. AILA, Rio de Janeiro, juillet.

Whyte, S. & Cutrim Schmid, E. (2014). A task-based approach to video communication with the IWB: a French-German primary EFL class exchange. In Cutrim Schmid, E., & Whyte, S. (Eds.). *Teaching languages with technology: communicative approaches to interactive whiteboard use*. London: Bloomsbury.

2. L'enseignement-apprentissage des L2 avec les technologies : exemples de pratique de classe

Deux projets européens successifs, iTILT (*interactive Technologies In Language Teaching*, LLP, 2011-13) et ITILT2 (*Interactive Teaching in Languages with Technology*, Erasmus+, 2014-17) ont

permis à six partenaires universitaires (Anvers, BE; Heidelberg / Schwäbisch-Gmünd, DE; Nice, FR; Utrecht, NE; Cardiff, GB; Bilkent / Hacettepe, TR) de constituer une banque de près de 400 clips vidéo de pratique de classe de langue avec les technologies (TBI, tablette, smartphone, communication vidéo). Les vidéos montrent des enseignants et apprenants de cinq langues (CY, EN, FR, NL, TK) et sont en accès libre sur le site itilt2.eu, accompagnées de commentaires des participants et de ressources pédagogiques. Le premier projet est décrit dans l'article de CALL (2014) et nos analyses didactiques apparaissent dans UWJE (2014) et Whyte (2015).

Whyte, S. (2015). *Implementing and Researching Technological Innovation in Language Teaching*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.

Whyte, S., Beauchamp, G. & Alexander, J. (2014). Researching interactive whiteboard use from primary school to university settings across Europe: an analytical framework for foreign language teaching. *University of Wales Journal of Education*, 17, 30-52.

Whyte, S., Cutrim Schmid, E., van Hazebrouck, S. & Oberhofer, M. (2014). Open educational resources for CALL teacher education: the iTILT interactive whiteboard project. *Computer Assisted Language Learning*, 27 (2), 122-148.

3. Evolution de la compétence pragmatique chez les jeunes apprenants de l'anglais langue étrangère

La thèse d'Aisha Siddiqa (co-direction J.-M. Merle et S. Whyte, UCA) porte sur la pragmatique de l'interlangue en anglais L2 à trois niveaux de l'enseignement secondaire en France, utilisant une méthode qui reprend celle de Rose (2000, 2009). Les requêtes de plus de 300 élèves dans 13 classes de sixième, troisième et terminale ont été recueillies dans des tâches de production orale (questionnaires, jeux de rôle) et dans la classe d'anglais pour constituer un corpus de données audio et vidéo. L'analyse de l'acte de parole suit Blum-Kulka, House et Kasper (1989) et démontre une évolution en termes pragmatiques plutôt que sociopragmatiques, et ce en particulier entre troisième et terminale. Ces résultats sont situés par rapport aux données secondaires (profils d'apprenants, manuels de classe, entretiens avec enseignants).

Siddiqa, A. (2016). A developmental pragmatic study of politeness in EFL: learning to make requests in French secondary schools. *AMPRA conference*, Indiana University, US.

Whyte, S. & Siddiqa, A. (2016). Learning to teach second language pragmatics. *TESOL France conference*, Paris, novembre.

4. Enseignement-apprentissage de la langue de spécialité : les assemblages en anglais L2

Dans le cadre d'un nouveau groupe de travail au sein du GERAS co-animé par C Sarré et S Whyte, nous nous intéressons à l'intersection des recherches en acquisition d'une L2 et de la didactique de l'anglais de spécialité. Afin d'accompagner enseignants du supérieur et jeunes chercheurs dans ce domaine, nous menons une recherche collaborative sur les assemblages (*formulaic sequences*) dans l'anglais de spécialité dans plusieurs champs.

- Sarré, C. & Whyte, S. (2016). Research in ESP teaching and learning in French higher education: developing the construct of *ESP didactics*. *ASp*, 69, 113-164.
- Whyte, S. (2016). Who are the specialists? Teaching and learning specialised language in French educational contexts. *Recherches et pratiques pédagogiques en langue de spécialité*, 35(3)
- Whyte, S. & Sarré, C. (2017). Formulaic sequences in English for Academic Purposes and Second Language Acquisition: towards a characterisation of lexico-grammatical norms. GERAS, Lyon, mars.

**Emmanuella Annan, Catherine Collin, Marie-Ange Dat, Elisabeth Delais-Roussarie,
Cyrille Granget & Martin Haiden**

Université de Nantes, Laboratoire de linguistique de Nantes (LLING-UMR6310)

Le Laboratoire de Linguistique de Nantes réunit plusieurs chercheurs dont les travaux s'orientent vers l'acquisition des langues secondes. Plusieurs axes complémentaires sont ainsi tracés :

- Les contextes d'apprentissage et l'usage approprié du pronom d'adresse en français L2 (contextes français, béninois et ghanéen (Annan, E., Collin, C., Granget, C.).

Dans sa thèse, E. Annan cherche à savoir l'effet du séjour à Nantes, à Cotonou qui sont deux contextes homoglosses francophones, et à Accra qui est un contexte universitaire alloglotte anglophone, sur la fluidité et l'usage approprié de tu/vous par des apprenants ghanéens, ainsi que les facteurs extralinguistiques permettant d'expliquer les éventuelles différences entre les trois groupes. Les données analysées sont orales, issues d'une tâche de jeu de rôle, avant et après le séjour, et complétées par une version adaptée de Language Contact Profile (Collentine & Freed, 2004).

Le projet s'inscrit dans le réseau Study-Abroad Research in a European Perspective (SAREP), coordonné par M. Howard, Working groups "Methods and measures of input and second language development" et Linguistic and cognitive factors impacting language development during study abroad » (Granget, C.).

- La constitution de corpus et l'étude de la phonétique/phonologie en L2. Un corpus oral d'apprenants a été conjointement construit avec les Universités de Paris 8, de Lund et de Constance (Delais-Roussarie, E., Kupisch, T., Mairano, P., Santiago, F., Spendido, F.).

Ces données ont été pensées pour travailler à l'acquisition de phénomènes segmentaux (notamment dans les cas où les L1 présentent des segments longs) et suprasegmentaux (les découpages en groupes accentuels et le rythme).

- L'influence de la richesse morphologique de la L1 dans l'acquisition de la morphologie verbale en français L2. Ce projet est coordonné par le Réseau européen sur l'acquisition de la morphologie verbale et les Universités de Helsinki, Bruxelles, Lund, Undine et Gand (Granget, C.).

- La compréhension d'expressions modales épistémiques du français langue seconde dans les premiers mois d'exposition, et l'influence de l'âge sur la compréhension (Granget, C., Dat, M-A., Cuët, C.).

Cette étude s'intéresse à l'effet de l'âge sur la compréhension dans les stades initiaux, et entend ce faisant combler le manque de données sur cette thématique en comparant la compréhension d'expressions modales épistémiques en français L2 par des locuteurs arabophones en immersion répartis en trois groupes d'âge distincts (6- 10, 11-18, 30 +). La tâche de compréhension consiste à deviner à partir de deux affirmations épistémiquement distinctes où se cache un objet, une tâche classique dans les études de la compréhension de la modalité en L1 ((Byrnes & Duff, 1989; Hirst & Weil, 1982; Moore, Pure, & Furrow, 1990; Noveck, Ho, & Sera, 1996). Dans le cas présent, le volume d'exposition est contrôlé par une condition de durée de séjour en France inférieure à 5 mois et un questionnaire sociolinguistique adapté du Language Contact Profile (Collentine & Freed 2004).

- L'élicitation des pronoms objet, sous la forme d'une version automatisée et adaptée aux adultes du protocole de Jakubowicz. En effet, on sait depuis les travaux fondateurs de Jakubowicz et Grüter que

les pronoms objet dans les langues comme le français émergent tardivement en acquisition L1 typique, et qu'ils constituent une source de difficulté persistante dans le contexte des troubles du langage. Ces résultats ont été retrouvés dans des langues diverses pour l'acquisition L1 lors des travaux de l'action COST 33 (Cross-linguistically robust stages of children's linguistic performance) et pour les enfants bilingues avec et sans troubles du langage dans l'action COST 804 (Language impairment in a multilingual society). Ils n'ont cependant pas encore été mis en évidence dans les langues à pronoms objet forts, par exemple l'allemand, et cela tout particulièrement en acquisition L2 adulte. Dans ce projet, nous élicitons la production de groupes de pronoms verbe-sujet-objet en allemand dans le cadre d'un protocole automatisé. Ce protocole a été piloté par l'Université de Lille 3 (Haiden, M.) et de La Rochelle (Knapp, A.) et il sera étendu à l'anglais, avec les adaptations grammaticales nécessaires. La population étudiée sera celle d'étudiants de licence et de master de l'UFR FLCE à l'Université de Nantes qui participeront au protocole dans le cadre de leurs cours.

Pascale Leclercq & Amanda Edmonds

Université Paul-Valéry Montpellier 3, Études Montpelliéraines Du Monde Anglophone (EMMA, EA741)

Les chercheurs de l'équipe de recherche EMMA (Université Paul-Valéry Montpellier 3) travaillant sur l'acquisition des langues secondes souhaiteraient proposer une présentation de 10-15 minutes qui a pour but de présenter les grandes lignes des travaux menés à l'intérieur de notre équipe. A l'heure actuelle, nous sommes deux à faire ces recherches (P. Leclercq & A. Edmonds). Nos thématiques de recherche principales sont :

- Questions méthodologiques en acquisition L2 (évaluation, traitement de données, questions épistémologiques) [P. Leclercq & A. Edmonds]
- Développement de l'expression du temps, du mode, de l'aspect et de l'évidentialité en anglais et en français L2 [P. Leclercq, A. Edmonds & Eric Mélaç]
- Acquisition d'une compétence lexicale et plus particulièrement phraséologique en L2 [A. Edmonds]
- Acquisition de structures variables [A. Edmonds]
- Comparaison de l'acquisition chez des enfants en L1 et des adultes en L2 (temps, aspect, mode, référence nominale) [P. Leclercq]
- Expression de l'espace chez des locuteurs multilingues [P. Leclercq]

Nos travaux collaboratifs et individuels se situent (pour la plupart) dans une approche fonctionnaliste et émergentiste (mais également variationniste, pour certains travaux d'A. Edmonds). Si la plupart de nos recherches portent sur des corpus (notamment des corpus oraux), A. Edmonds a également mené des recherches expérimentales (expérimentations chronométrées sur le traitement langagier, expérimentations sur les interprétations « off-line », etc). En plus de travailler ensemble, nous avons chacune des collaborations à l'extérieur de notre université :

Collaborateurs (P. Leclercq)	Collaborateurs (A. EDMONDS)
Martin Howard (University College Cork)	Bryan Donaldson (University of California – Santa Cruz)
Ewa Lenart (Université Paris 8)	Aarnes Gudmestad (Virginia Tech)
Christiane von Stutterheim (Heidelberg University)	Fanny Forsberg-Lundell (Stockholm University)
Marie-Eve Michot (Vrije Universiteit Brussels)	Christina Lundqvist (Göteborg University)

Florence Guiraud, Jérémie Sauvage & Nathalie Auger

Université Paul Valéry Montpellier 3 & CNRS, PRAXILING (UMR 5267)

Acquisition et didactique d'une L2 : du milieu naturel au milieu institutionnel

La recherche de notre équipe à Montpellier (UMR Praxiling) oriente ses travaux, entre autres, sur la mise en lien des processus d'acquisition du langage et la didactique des langues.

Nous proposons dans cette communication, d'aborder la problématique de l'acquisition en lien avec la didactique d'une L2 en donnant l'exemple de notre thèse (Guiraud en cours). En effet, en étudiant les processus d'appropriation dans l'acquisition / apprentissage d'une L2 on comprend mieux certaines particularités en lien avec cette deuxième acquisition, en référence à l'expérience de la L1 (Auger 2005, 2012, 2017 ; Castellotti & Moore 2011 ; Sauvage 2012 ; 2015, Guiraud 2017). Nous tenterons de montrer dans cette communication comment la didactique, et donc "l'enseignement-apprentissage", doit tenir compte de ce qui se passe en milieu naturel afin de permettre une acquisition pertinente et efficace en milieu institutionnel. Pour cela, nous rendrons compte dans un premier temps des objectifs fixés par l'équipe 3 du laboratoire Praxiling (Montpellier) autour de cette problématique puis nous présenterons quelques travaux de recherche de doctorat en cours, dont les axes directeurs s'articulent autour des processus et dynamiques d'acquisition de la L2 et de ses conséquences didactiques.

1. Acquisition et didactique

Nous proposons dans cette communication de rendre compte dans un premier temps des travaux conduits par l'équipe 3 du laboratoire Praxiling de Montpellier, autour de ses membres enseignants-chercheurs et de ses doctorants sous la responsabilité de N. Auger. Ici, le langage y est appréhendé avant tout en tant que pratique sociale.

Parmi les objectifs principaux de l'équipe de recherche, un des axes majeurs est la mise en lien entre la recherche en acquisition du langage et la didactique des langues, les deux domaines n'étant que trop peu mis en rapport, en particulier en France. L'hypothèse générale du programme de l'équipe 3 consiste donc à s'appuyer sur la connaissance des mécanismes d'appropriation en milieu naturel pour renforcer l'efficacité de l'enseignement-apprentissage des langues en milieu scolaire, chez des enfants ordinaires ou porteurs d'un trouble. Pour se faire, différents projets ont été mis en place autour de l'appropriation des langues en Langue Maternelle (LM) mais aussi en Langue Seconde (LS)/Langue Etrangère(LE), en travaillant par exemple le continuum famille – école (plurilinguisme), mais aussi la didactique du français (LM/LS/LE) et des autres matières (ex. de publics plurilingues : élèves nouvellement arrivés, rom, gitans, tout élève allophone en classe ordinaire). Ces recherches se situent sur un plan international dans la mesure où, en plus de la France, les terrains d'observation impliquent le Brésil, le Royaume Uni et le Canada.

2. Présentation de quelques travaux de recherche.

Dans un deuxième temps, nous proposons de présenter un travail de doctorat en cours dont la problématique s'articule avec les objectifs de l'équipe 3.

F. Guiraud, dans son travail de recherche, analyse l'apport du cadre théorique que constitue le dialogisme en analyse de discours de jeunes migrants apprenants du français langue seconde : FLS, en contexte scolaire et en situation d'oral conversationnel. Ainsi le cadre théorique du dialogisme (Bakhtine-Volochinov 1929-77) apparaît opératoire notamment dans sa dimension interdiscursive. En effet, l'observation de la matérialité discursive des énoncés au niveau microsyntaxique révèle l'emploi récurrent de constructions syntaxiques spécifiques à ce type de situation de communication. Pour l'interlocuteur-récepteur, l'énoncé de l'apprenant laisse parfois entendre une autre voix perceptible au travers de ce qui pourrait s'apparenter à des erreurs de construction syntaxique. L'analyse amène à constater que le dialogisme semble gérer un espace interlinguistique dans lequel se situe le discours de l'apprenant. Le corpus est composé d'enregistrements audio et vidéo de classe de FLS en situation d'apprentissage : 2H / enregistrements semaine, auprès de 90 EANAFS (Elèves Nouvellement Arrivées en France), apprenants en Français Langue Seconde, âges de 6 à 11 ans. L'ambition n'est donc pas simplement de décrire l'espace interlinguistique dans lequel évolue l'apprenant (Selinker 2014) mais de mettre en lumière les processus linguistiques d'acquisition du français, à partir des éléments fournis par la matérialité discursive de leurs énoncés. Les concepts de dialogisme, et de polyphonie ont été rarement rapprochés de l'analyse de formes discursives relevant de l'acquisition. Pourtant en définissant l'énoncé comme le résultat d'un réseau de diverses influences linguistiques, ces différents concepts mettent en évidence le rôle déterminant du contexte social et linguistique dans l'appropriation langagière.

Références bibliographiques / sitographie

- Auger N. & Sauvage J. (2012). « Complexité de développement, complexité d'apprentissage : de la langue de l'enfant à la langue de l'élève » (Pour une sociolinguistique/didactique de la variation), *Travaux de didactique du FLE*, 64-65
- Auger, N. (2005). *Comparons nos langues*. DVD et livret pédagogique. Paris : Scérén / CRDP.
- Bakhtine, M. M. & Volochinov, V. N. (1929-77). *Le marxisme et la philosophie du langage*. Paris : Minuit.
- Castellotti, V. & Moore, D. (dir.) (1997). *Études de linguistique appliquée*, 108, « Alternances des langues et apprentissages » (numéro entier)
- Du Bois, J.W. (2014). Towards a dialogic syntax. *Cognitive Linguistics* 25(3): 359-410. University of California. Santa Barbara
- Guiraud, F. (en cours) *Étude de l'espace interlinguistique chez les apprenants du français en contexte scolaire : aspects socio-interactionnistes, dialogiques et polyphoniques*. Thèse de doctorat dirigée par Jérémie Sauvage, Université Paul-Valéry – Montpellier 3 (soutenance prévue en 2018).
- Guiraud, F. (2017) « Dialogisme, discours familiaux et apprentissage du français en classe », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], <http://rdlc.revues.org/1885> ; DOI : 10.4000/rdlc.1885
- Sauvage, J., Auger N. & Dodane, Ch. (éds) 2013. *Didactique & Acquisition des langues. Processus d'enseignement-apprentissage et processus d'acquisition*. Double numéro de la revue « Travaux de didactique du FLE », 67-68. 316 p.

- Sauvage, J. (2015), *L'acquisition du langage. Un système complexe*. Louvain La Neuve : Académia.
- Porquier, L. (1984), « Communication exolingue et apprentissage des langues », in *Acquisition d'une langue étrangère III*, Encrages, Presses Universitaires de Vincennes, Neuchâtel, Centre de linguistique appliquée, pp. 18-19.
- Porquier, R. (1994) : Communication exolingue et contextes d'appropriation : le continuum acquisition/apprentissage, dans PY, B., (dir.) : *L'acquisition d'une langue seconde. Quelques développements théoriques récents. Bulletin VALS/ASLA 59*, 159-170.
- Py, B. (2002) : « Acquisition d'une langue seconde, organisation macrosyntaxique et émergence d'une microsyntaxe », *Marges linguistiques 3*.
- Py, B. (2000) : « Didactique des langues étrangères et recherche sur l'acquisition. Les conditions d'un dialogue », *Études de Linguistique Appliquée 120*, 395-404.

Maria Kihlstedt

Université Paris Nanterre, Laboratoire Modèles, Dynamiques, Corpus (Modyco-UMR 7114)

Mes thématiques de recherches actuelles se situent dans l'étude de l'acquisition de la temporalité en L2 français auprès d'apprenants adultes de différentes L1 (suédois, espagnol, projet Modyco-Tabasco) et auprès des enfants bilingues simultanés et successifs (Projet STUF, Lund et Nanterre). L'interface temps/espace fait aussi partie de mes préoccupations (Langacross 2 Time And Space).

L'approche théorique est fonctionnaliste et comparative entre différents types d'apprenants (enfant/adultes) et différents types de bilinguisme (simultané/successif), et plus récemment, différents L1 (espagnol/suédois). La méthodologie est multiple : études longitudinales qualitatives versus données transversales et des expériences on-line et off-line. Je travaille sur des données de conversation (entretiens) où des tests sont insérés (récits, complétion des phrases, questions censées éliciter le conditionnel et l'imparfait) et sur des données expérimentales (*Popi, Le Chat*) et souhaiterais pouvoir combiner les deux types de données (expérimentales et qualitatives) chez les mêmes apprenants à l'avenir. Une autre perspective qui se fait jour est de travailler sur la comparaison entre différentes L1, et sur les questions liées à la distance typologique entre différents couples de langues chez des enfants bilingues, un domaine jusqu'ici peu examiné.

En collaboration avec Frédéric Isel, spécialiste en neurosciences cognitives, il est prévu d'affiner les méthodes d'investigation sur les facteurs mentionnés par des recherches en neurophysiologie (EEG), qui permettraient de préciser les mécanismes en jeu, grâce à la plateforme expérimentale qui est en train de s'installer au laboratoire Modyco.

Enfin, avec Jésus Izqueirdo, l'Université de Tabasco au Mexique et l'Université McGill au Canada, je construis actuellement un projet sur la sémantique temporelle chez des apprenants hispanophones et suédois en français L2. La première étude (soumise) se fonde sur l'emploi de l'imparfait et ses fonctions dans deux récits de film, reproduits à l'écrit en L1 fra-esp et L2 fra. Un doctorant franco-mexicain est lié à ce projet. Au sein de la REAL, il serait intéressant d'approfondir ce projet avec des apprenants d'autres langues en utilisant les mêmes supports, qui sont faciles à utiliser pour diverses questions liées au temps et l'aspect et qui pourraient se faire aussi à l'oral.

Barbara Kühnert & Ellenor Shoemaker

Université Paris 3, Laboratoire de Phonétique et Phonologie (LPP-UMR 7018)

Céline Horgues & Sylwia Scheuer

Université Paris 3, Prismes-Sesyliia (EA4398)

***Travaux et perspectives sur l'acquisition de la phonologie
de l'anglais L2 et du français L2***

Nous exposerons les principaux intérêts de recherche en phonétique-phonologie de l'anglais L2 de quatre collègues phonéticiennes du département du Monde Anglophone de l'université Sorbonne Nouvelle (deux laboratoires de rattachement : LPP-UMR7018 pour Barbara Kühnert et Ellenor Shoemaker ; Prismes-Sesyliia EA4398 pour Céline Horgues et Sylwia Scheuer)

Nous présenterons pour commencer le corpus de parole qui nous sert de support pour une partie de nos travaux : le corpus SITAF (Spécificités des Interactions Orales en Tandem Anglais Français, voir les détails dans Horgues&Scheuer, 2015). Il s'agit un corpus longitudinal de 25 heures données audio et vidéo portant sur des interactions orales de 21 paires tandem anglais/français. Chaque paire tandem est constituée d'un.e participant.e francophone et d'un.e participant.e anglophone (étudiant.e.s de notre université) qui conversent en anglais une partie de la conversation, puis en français l'autre partie, dans le but d'aider le partenaire tandem à apprendre chaque langue respectivement. Nous exposerons la richesse du corpus et les perspectives de recherche qu'il permet en particulier grâce aux différents styles de parole représentés (spontanée/lue, argumentative/narrative), aux langues parlées (français L1, français L2, anglais L1 et anglais L2 par les mêmes paires de locuteurs), aux modalités disponibles pour l'analyse (verbale, vocale et non verbale), à sa dimension longitudinale (mêmes tâches répliquées à trois mois d'intervalle), et l'accès à des métadonnées apportées par les participants (questionnaires pré et post enregistrements).

Pour l'instant nos recherches ont porté sur :

- la rétroaction corrective (*corrective feedback*) observable dans les interactions tandem en français et en anglais : contrairement à une situation plus traditionnelle d'acquisition phonologique en contexte institutionnel (interaction apprenant-enseignant en salle de classe), les deux interactants tandem participent activement aux séquences correctives puisque le participant s'exprimant dans sa L2 sollicite la rétroaction, le partenaire natif utilise principalement une stratégie de reformulation discrète (*recast*) pour rectifier des productions non conformes à la cible (en particulier sur le plan lexical, et à un moindre degré phonétique) et enfin les deux interactants s'engagent souvent dans une séquence de négociation du sens plutôt que de correction unilatérale. Nous avons aussi trouvé que les francophones corrigeaient leur partenaire tandem deux fois plus fréquemment que leur homologues anglophones, ce que nous avons attribué à des différences socioculturelles entre les deux groupes de participants (Scheuer&Horgues 2016)

- le phénomène de *foreigner talk*, à savoir les ajustements par un locuteur natif s'adressant à un interlocuteur non natif. Nous avons testé l'hypothèse qu'il s'agit d'un style de parole identifiable

comme tel par des auditeurs anglophones natifs (Horgues&Scheuer 2016) et ont observé que les stratégies d'adaptations entre locuteurs natifs et non-natifs semblent être influencées par la langue elle-même. Les locuteurs français ralentissent leurs productions de manière significative quand ils s'adressent à des partenaires non-natifs tandis qu'aucune adaptation de ce genre n'a pas été retrouvée de la part des locuteurs anglophones (Kühnert & Kocjančič Antolík, 2015a).

- le phénomène de la *convergence*, i.e. les adaptations plus dynamiques entre deux locuteurs au cours d'une même interaction et à long terme qui sont considérées soit comme un processus automatique soit comme une stratégie d'interaction volontaire et sociale soit comme un couplage des différents facteurs. En ce qui concerne le débit de l'articulation, par exemple, nous avons constaté une tendance marquée à la convergence pour la grande majorité des paires. Cette convergence ne révèle pas une dynamique de type 'L1 leader / L2 suiveur' comme on aurait pu le croire, mais ce sont plutôt les locuteurs natifs qui s'adaptent graduellement lors des conversations en français, alors qu'en anglais les deux participant.e.s convergent, indépendamment du statut de la langue parlée (Kühnert & Kocjančič Antolík, 2016). En ce qui concerne la mesure rythmique du « pied » (*foot structure*), par contre, nous avons trouvé peu de convergence entre les locuteurs au sein d'une seule interaction spontanée, mais il y a une tendance générale à la convergence et à l'amélioration des productions rythmiques des participant.e.s francophones avec le temps, à savoir après trois mois de sessions tandem régulières (Kühnert & Kocjančič Antolík, 2015b).

- les indices de segmentation de la parole en L2; des analyses actuelles portent sur la production des indices de frontières de mots et le rôle des détails acoustiques non-contrastifs dans le traitement et la segmentation d'une deuxième langue. Nous étudions notamment la production des occlusives aspirées en début de mot en anglais par les participant.e.s francophones (anglais L2) et la production des consonnes de liaison en français par les participant.e.s anglophones (français L2).

Références bibliographiques

- Horgues, C. & Scheuer, S. (2015) "Why some things are better done in tandem?", in *Investigating English Pronunciation: Current Trends and Directions*, éd. Jose A. Mompeán & Jonás Fouz-González, Basingstoke and New York, Palgrave Macmillan, 2015, p. 47-82.
- Horgues, C. & Scheuer, S. (2016) "Foreigner talk identification in English-French tandem interactions", communication au 18^{ème} colloque d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral, Villetaneuse, avril 2016.
- Kühnert, B. & Kocjančič Antolík, T. (2016). Stratégies d'adaptation de la vitesse d'articulation lors de conversations spontanées entre locuteurs natifs et non-natifs. Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, vol. 1, 660-668.
- Kühnert, B., Kocjančič Antolík, T. (2015a). Patterns of articulation rate in English/French and French/English Tandem Interactions. In Jan Volin (ed.). Proceedings of the Fourth International Conference on English Pronunciation: Issues and Practices (EPIP 4), pp. 74-78.
- Kühnert, B. & Kocjančič-Antolík, T. (2015b). Adjustments in foot-structure by French L2 learners of English in spontaneous speech: (short and) long term effects. International Symposium on Monolingual and Bilingual Speech (ISMBS), 7-10 September 2015, Chania, Greece.
- Scheuer, S. & Horgues, C. (2016) "On the (a)symmetry of FR-ANG-lais pronunciation feedback: a comparative analysis of corrective feedback provided by English-speaking and French-speaking participants during language tandem conversations", in *Book of Abstracts of the 8th International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech, New Sounds 2016*, Aarhus, University of Aarhus, 2016, p. 164.